

EL HABLA VIVA DEL VALLE DEL RÍO CÁRDENAS: EL PUEBLO DE BADARÁN

MARÍA PAJUELO MERINO
UNIVERSIDAD DE LA RIOJA

Resumen: *En 1009 (año 971) Don Sancho, Rey de Pamplona, dio al Monasterio y a su abad dos villas: Villa Gonzalo, ahora Badarán, con otros barrios que allí se juntaban en términos de la ciudad de Nájera, cerca del Río Cárdenas, y otra Cordovín. Así, Badarán se sitúa en el centro del Valle del Río Cárdenas, circunstancia que le confiere una gran riqueza dialectológica, ya que a ella y desde ella, van asentándose diferentes sustratos. Es, por ello, que en este artículo se pretende mostrar el resultado de la investigación de que se llevo acabo de dicha localidad, atendiendo a los elementos fónicos, morfosintácticos y léxicosemánticos.*

Palabras clave: dialectología, La Rioja, Badarán.

ABSTRACT: *In 1009 (year 971) Don Sancho, King of Pamplona, gave to the Monastery and to his abbot two villas: Villa Gonzalo, now Badarán, with other districts that were joined there in terms of the city of Nájera, near the River Cárdenas, and another Cordovín. Thus, Badarán is located in center of the Valley of the Cárdena River. Circumstance that confers a great dialectology wealth to him, since to her and from her, is been based different substrates. He is, for that reason, which in this article it is tried to show the result of the investigation of which I take I finish of this locality, taking care of the phonetic, the syntax, the vocabulary and semantic.*

Keywords: dialectology, La Rioja, Badarán.

1. Introducción

El presente trabajo pretende ser el resultado de una investigación de campo sobre los materiales lingüísticos vivos en un punto determinado del valle del río Cárdenas, Badarán, que aún hoy es una zona poco o parcialmente conocida de los dialectólogos. Esta investigación se ha centrado en el estudio sobre la fonética, morfosintaxis y una amplia selección del léxico característico utilizado actualmente en la localidad badaranense, en el ánimo de abrir las puertas hacia el interior de un valle que resulta imprescindible conocer para configurar descriptiva e históricamente el primitivo dialecto riojano.

De entrada he de precisar que los motivos que me han llevado a realizar esta investigación han sido fundamentalmente personales ya que es el pueblo donde he crecido y me he criado, y en el que los accesos para llevar a cabo esta investigación han estado siempre abiertos.

Además, no ya como estudiante de Filología Hispánica sino como vecina de Badarán, echaba en falta un trabajo de este tipo ya que soy plenamente consciente del desgaste irremediable que se está produciendo, no sólo en el plano de la lengua autóctona sino, en general, en todo el mundo rural, por el acelerado proceso de modernización, por lo que contribuir en la medida que se pueda a que no se disipe la cultura de nuestros abuelos, es otra motivación más para presentar hoy este estudio.

2. Características geográficas, históricas y sociales de Badarán.

Atendiendo un poco a su geografía e historia, el antiguo Badarán se situaba en la zona de “*las bodegas*”, pero poco a poco el pueblo fue creciendo hasta ocupar la superficie actual, con un trazado a lo largo de la *Calle Real*, que nos muestra un emplazamiento, de paso obligado, en el camino hacia el monasterio más famoso de La Rioja medieval, emplazamiento que todos los asistentes a este Congreso van a tener el gusto de conocer.

Badarán está considerado cabecera de comarca y se sitúa en el centro del valle, sin olvidar que estamos frente a una localidad eminentemente agrícola que se ha abastecido, también desde la antigüedad, de los productos que su tierra le ha proporcionado. Sin embargo, en los últimos tiempos, Badarán, como otros pueblos cercanos, ha experimentado variaciones considerables en su producción: reducción de viñedo, ampliación del cultivo del cereal, disminución de los frutales, merma y posterior recuperación del sotobosque del sur del término, ampliación de la zona de huerta en la ribera del río Cárdenas, entre otras. Todo ello, nos hace reflexionar sobre las modificaciones que ha sufrido el entorno paisajístico, en un lapso de tiempo relativamente limitado, y las que podrían devenir.

El pueblo que es objeto de mi estudio, Badarán, tiene sus orígenes más remotos a finales del Paleolítico Inferior y Medio, según las profesoras Utrilla y Montes. Prueba de esto lo encontramos en los innumerables restos líticos que en Badarán se han encontrado, considerados los más antiguos de toda La Rioja y uno de los yacimientos más importantes de toda la Península Ibérica. No obstante, se trata de un yacimiento de superficie único que cubre gran parte del término municipal de Badarán y parte de Villar de Torre y Cirueña.

A lo largo del tiempo se han encontrado restos de distintas culturas: Edad del Hierro, Edad del Bronce, época celtibérica,... lo que nos induce a pensar en un núcleo de población activo, desde su primer asentamiento. Y como en el resto de La Rioja, también a Badarán llegó la cultura romana. Como prueba de ello han quedado en el campo numerosos restos de "terra sigillata", que con toda seguridad, pertenecían a un alfar tardo-romano muy vinculado a la villa de Tricio.

Ahora bien, el pueblo de Badarán, es sólo un enclave dentro de un valle al que desde que se inició esta investigación nunca se le ha perdido la perspectiva. Por eso, este estudio que hoy presentamos constituye el anticipo de un proyecto de alcance en torno a las hablas del valle del río Cárdenas en avanzado proceso de elaboración, como muestra fidedigna de la enorme riqueza dialectal que aquí se guarda.

3. Metodología

Para el proceso de elaboración de esta monografía hemos seguido ciertos pasos previos bien diferenciados.

En primer lugar, una vez acotado el terreno de estudio, recogí todo el material lingüístico vivo que consideré interesante en sucesivas encuestas que han sido llevadas a cabo en el lugar desde hace más de dos años y que conforman un total de más de treinta horas de grabación. No obstante, debemos notar que hoy día nuestro campo de trabajo está centrado más en otras de las localidades del valle: Berceo, Estollo, San Andrés y San Millán. A todo ello, ha de sumársele la propia información que en el curso de este trabajo he ido incorporando yo misma de manera espontánea como badaranense que soy. Y aún más debo añadir que a todo ese material citado se le ha de agregar la documentación lingüística inédita facilitada por el Profesor y Doctor Miguel Ibáñez Rodríguez, vecino de Badarán y que tan amablemente me prestó.

Por otro lado, una vez recogida toda esa información, la hemos organizado, seleccionando los elementos más significativos que conforman el núcleo central de este trabajo. Para ello, hemos seguido las directrices que caracterizan a una investigación de este tipo. Así, el primer apartado estudia los rasgos fónicos más sobresalientes del habla de Badarán, seguido del análisis de los fenómenos morfosintácticos más notables de esta habla. A menudo, nos hemos servido de la microtoponimia local para reforzar la explicación de un fenómeno observado en la lengua oral del pueblo o para indicar la posible antigüedad del mismo fenómeno en el campo de estudio. En un siguiente capítulo y eje central de este trabajo recojo el material léxico seleccionado y lo considero en toda su extensión. Y a fin de facilitar su acceso y posterior análisis a posibles investigadores ordeno todo ese hábeas léxico alfabéticamente como si de un diccionario dialectal se tratara. Y finalizo con las conclusiones que aquí en esencia paso a esbozar.

4. Conclusiones

Llegados aquí, debemos manifestar que esta monografía constituye el anticipo de un proyecto de alcance en torno a las hablas del valle del río Cárdenas en avanzado proceso de elaboración, como muestra fidedigna de la enorme riqueza dialectal que aquí se guarda.

Dicho todo ello, hemos de reconocer que el habla badaranense coincide, en general, como se esperaba, con la norma castellana. Sin embargo, hallamos también aquí algunos fenómenos lingüísticos, sobre todo en el campo léxico, disonantes con ésta, que sorprenden asimismo por su enorme particularidad.

4.1. Estudio fónico

4.1.1. Punto de vista vocálico

Desde el punto de vista fónico, observando detenidamente el comportamiento de las vocales, destacaríamos:

a) la ausencia de diptongación, con un tinte claramente arcaizante, en las formas *sorta* ‘suerte, cada uno de los huertos o partes en que se ha dividido una tierra de cultivo’, esporádicamente entre los más rústico, *logo* ‘luego’ –posiblemente el derivado arcaico de *locu-*, y *comporta* ‘compuerta de riego’, acusado éste igualmente en diferentes puntos del valle del Ebro y del occidente peninsular.

b) La pérdida de la vocal átona, ya en posición pretónica, ya como postónica, como se ve en las formas populares *Badrán* ‘Badarán’, *fetro* ‘feretro’, *malplao* ‘mal empleado’, *buenismo*, *feísmo*, *belicismo*, *grandismo*, *desprau* ‘desesperado’, *vispra* ‘víspera’.

c) El mantenimiento arcaizante de la –e final en diferentes sustantivos como *céspedes* ‘césped’, *rede* ‘red’, *atroje* ‘construcción de adobe, barro o ladrillo que se utilizaba para separar en habitáculos los altos’, ‘cada uno de los habitáculos de los altos donde se almacenaba el grano’ y *trébole* ‘trébol’, y en los imperativos *agarraide*, *andaide*, *bajaide*, *coseide*, *subide*..., en coincidencia con lo que se atestigua en la mayor parte del espacio riojano. Además existe la forma *atroce* ‘atroz’, con igual pervivencia de la –e final, sin descartar la posibilidad de que esa vocal haya podido surgir en el habla rústica como un apoyo articulatorio de la voz.

d) El cierre en un grado de la –e final en términos como *aguachirri* ‘aguachirle’, *frui* ‘hayuco’ o *abri* ‘abre’, entre otros, siguiendo una característica bien conocida de las hablas riojanas.

e) La pronunciación –ao en los participios como *dormilao*, *atosigao*, *tensao*,... con sus correspondientes pronunciaciones vulgares en –au, oída ésta entre los menos instruidos.

f) La pervivencia del diptongo decreciente arcaico –ié- ante s agrupada en voces tan comunes como *aviespa* ‘avispa’ (de ahí *aviespado*, *aviespao* o *aviespau* ‘listo’), *briesca* ‘panal de miel’ y *priesa* ‘prisa’, diptongo que se creía desaparecido ya desde el siglo XII, aunque en la actualidad se manifiesta, igualmente, en los territorios asturleonés, burgalés y aragonés.

4.1.2. Punto de vista consonántico

En alusión a la fonética consonántica, debemos atender:

a) Al mantenimiento, aún vivo, de la f- inicial arcaizante en voces de uso habitual como *fardelejo* ‘fardelejo’, *forcate* (*folcate* o *folgate*) ‘arado con dos varas o timones para que tire de él una sola caballería’ y *forcatear* (o *forcatiar*) ‘arar con el forcate’.

b) La conservación de la palatal inicial etimológica j-, en *juncir* o *yuncir* ‘uncir la yugada’, fenómeno que entronca con lo que se escucha comúnmente en el norte y occidente peninsulares.

c) La alternancia de las consonantes c-, ch-, s-, en voces como *chirimiri*, *sirimiri* o *chiribiri* ‘llovizna, calabobos’, *zungle* o *chungle* ‘columpio’ y *zunglearse* o *chunglearse* ‘columpiarse’, ‘mecerse’, además de los microtopónimos *Salamanchurri* o *Chalamanchurri*,

formas acaso de procedencia eusquérica o, quizá, ibérica, sin que olvidemos la posibilidad de hallarnos aquí ante nuevos ejemplos antiguas indecisiones fonológicas ocurridas en esta tierra. Igualmente, se observa esta alternancia en las voces *chota*, *sota*, *chotón*, *sotón*, *chotona* o *sotona* ‘mujer descarada’, ‘mujer con carácter’, que aquí sí parecen descendientes directos de un primitivo origen onomatopéyico común,

d) La aparición, aunque no muy extendida en Badarán, de algunos ejemplos de *ceceo* en usos como *zarpullido* ‘sarpullido’ y *rozal* ‘rusal’.

e) La confusión tan común, al igual que ocurre en todo el ámbito vulgar hispánico, entre *-s* y *-z* en posición implosiva en formas como *chosne* y *chozne* ‘barra de pan hueca’.

f) La pervivencia invariable de la oclusiva sorda intervocálica en términos como *cenaco* ‘cieno’, *cenacal* ‘ciénaga’, *cocota* ‘cabeza’, *escocotar* ‘descogotar’, *limaco* ‘babosa’, ‘*cateto*’ y *pescatero* ‘persona que vende pescado’, anunciándonos un nuevo rasgo arcaizante que define el habla de este pueblo y que entronca directamente con el primitivo dialecto riojano.

g) La relajación y tendencia a desaparecer, entre los menos instruidos, de la palatal y en posición intervocálica en voces muy comunes entre los badaranenses como *auntamiento* ‘ayuntamiento’, *ó* ‘yo’, *traendo* ‘trayendo’, etc.

h) La aspiración de *s* intervocálica, en especial cuando va situada entre las vocales *a* y *o* en usos como *lohanos* ‘los años’, *lahotras* ‘las otras’, *nohotros* ‘nosotros’, *unahagüela* ‘unas abuelas’, etc, fenómeno que se extiende igualmente por todo el valle del Cárdenas, como personalmente he podido apreciar, así como se registra en buena parte del suelo riojano y centro de Cantabria.

i) La aspiración de *-s* implosiva en la construcción *hahta logo* o *hahta lugo* ‘hasta luego’.

j) La conservación inalterada, característica del primitivo dialecto riojano, del grupo consonántico *pl* – etimológico en *plantao* ‘plantado de tierra’, *plantío* ‘viña recién cultivada’, *aplicar* ‘terminar’ –tan habitual entre los badaranenses–, *planada* ‘llanura’, consignado igualmente en la toponimia menor de la zona en términos como *La Planada* y *El Plantío*.

k) El mantenimiento inalterado del grupo *-mb-* arcaico en *ambuesta* ‘medida de capacidad que cabe entre las dos manos’, *tumbilla* ‘calentador para las camas con dos hierras de metal curvos’, *calumbriar* ‘enmohecer el pan’, *comba* ‘soga’, atestiguándose asimismo en la microtoponimia en los términos cercanos a Badarán de *El Lombo* o *El ombo* –con falsa separación del artículo– ‘lomo’ y *El Lombillo* ‘lomo pequeño’.

l) La singular evolución sufrida por el grupo consonántico interior *-sc-* que muda en *-cs-* > *-is-* > *-j-* en la voz común *ajada* ‘azada’, emparentándose con las hablas dialectales de Aragón, Navarra, Cantabria, Asturias, León, Galicia, Portugal y Cataluña.

4.2. Plano morfosintáctico

En el plano morfosintáctico, debemos señalar ciertos rasgos significativos que se manifiestan en el pueblo de Badarán, aunque sus usos no sean exclusivos, ya que se constatan en otras zonas peninsulares. Así destacamos:

a) La aparición de pronombre personal átono *li* como ejemplo arcaizante de la pervivencia de *-i* final etimológica y documentado igualmente en navarro-aragonés.

b) El empleo habitual de la terminación en *-emos* en la primera persona del plural de los verbos de la primera conjugación, por influencia quizá de la primera persona del singular, en casos como *habemos*, *amemos*, *hablemos*, *desnietemos*, *esperguremos*, etc. que también se oyen en La Bureba, Treviño y comarcas de Aragón y Navarra.

c) La conservación del neutro de materia, entre los menos instruidos, en la expresión “*La vozca está seco*”, entroncando con lo que es habitual en Asturias.

d) El mantenimiento del uso etimológico del verbo *haber* como sinónimo de ‘*tener*’, un arcaísmo notable que hoy sigue muy vivo entre los oriundos de Badarán.

e) La pervivencia de la forma condicional arcaica *teneríamos* frente al normativo *tendríamos*, recogida entre los más rústicos.

f) Apuntamos también como interesante la gran variedad de sufijos que se emplean en esta localidad a la hora de crear aumentativos y diminutivos y las características definidoras de cada uno de ellos.

4.3. Plano léxico-semántico

Pero como cabría esperar, es en el campo del léxico donde encontramos una mayor riqueza del habla badaranense con ciertos casos del máximo interés que muestran la singularidad expresiva de los habitantes de estas tierras, pese a que, en la lengua oficial, buena parte de esas formas casi que han desaparecido.

Así encontramos voces como *abandonado* 'terreno sin cultivar', *ajustarse* 'trabajar para otros como agostero o agostado', *amelrear* o *melrear* 'lanzar picando la pelota en los bolos para comenzar a jugar', *arenar* 'limpiar la cocina económica', *borra* 'paja inútil que queda al sacudir el centeno', *bujero* 'enfermedad de la vid provocada por un insecto que agujerea los granos del uva', *cacetal* 'espacio libre de la calle para dejar en él los carros y otros aperos de labranza', 'patio entre dos casas', *calamocha* 'cabra sin cuernos', calumbriar 'enmohecer', *cerillas* 'juego tradicional de los cromos', *cerrilada* 'llorera', *chalina* 'sandalia', *chinar(se)* 'sonarse la nariz', *chota* 'mujer descarada', 'mujer con carácter', *cisquera* 'varraquera', *cochinilla* 'juego infantil en el que dos parejas se dividen un terreno de juego en cuyo centro hay un agujero que una de la parejas defenderá para que la otra no introduzca la pelota en éste', *entradera* 'lugar destinado para lavar en el río', *fondar* 'comer en la fonda', *hierra* 'parte de metal de la tumbilla que hacía la curvatura suficiente para separar y poder introducir las ascuas', *jergón* 'edredón', *ñordo* 'excremento de vaca', *pósito* 'casa en que se guarda la cantidad de trigo necesaria para usar en tiempos de necesidad y carestía', *quiebrado* 'terreno lleco', *rebanada* 'porción de unos dos centímetros de grosor de una hogaza de pan con manteca, tocino, vino y azúcar, que antiguamente se calentaba en la lumbre', *retranca* 'parte inferior de la puerta de entrada a la casa que está dividida en dos', *tranca* 'parte superior de la puerta de entrada a la casa que está dividida en dos', *roturo* 'terreno abandonado pero sin estar lleco', *sapo* 'hambre', *sopero* 'badaranense', *termonudo* 'terrón de tierra', *travijuelo* 'parte del arado que va unido al dental y la cuña', etc.

En su gran mayoría nos encontramos con usos muy rústicos, seguramente tradicionales, o acepciones sólo atestiguadas entre los badaranenses, lo que añade aún mayor singularidad al sistema de lengua que analizamos.

Destacamos igualmente algunas voces que han pervivido casi inalteradas durante siglos como formas vivas que son del espíritu arcaizante que baña este valle. Por ejemplo:

Ajada 'azada', *aladrero* 'artesano que construye arados', *aladro* 'arado romano', *atroje* o *troje* 'bloque separador de los departamentos en los que se dividía el alto de la casa donde se guardaba el grano', 'habitáculos del alto', *aviespa* 'avispa', *comporta* 'compuerta de riego', *escullar* 'verter la comida desde el puchero al plato', *haber* 'tener', *pero* 'peral', *rede* 'valle del redil donde se encierra al ganado', *salma* 'jalma', *suerte* o *sorta* 'cada uno de los huertos o partes en que se ha dividido una zona de cultivo'.

Además de todo ello, recogemos aquí formas que se extienden por todo el suelo riojano, y que en muchos casos aparecen ya recogidas en el Diccionario Académico como propias de La Rioja. Podemos citar:

Astro 'tiempo atmosférico', 'apariencia física', *aunecer* 'abonecer, dar de sí', *badejón* 'haz de paja de centeno sacudido que una vez mojado se emplea para hacer vencejos', *bujeta* 'enfermedad de la patata por un insecto que ataca a ésta y otras plantas agrícolas como la remolacha', *canilla* 'grifo', *corquete* 'cuchilla con una punta curva y asidero de madera que usaban comúnmente los vendimiadores para cortar los racimos', *cuadro* 'finca pequeña dedicada al cultivo', *jüesque!* 'voz empleada para dirigir a las caballerías hacia la izquierda', *jüellao!* 'voz empleada para dirigir a las caballerías hacia la derecha', *malacatear* 'arar con el malacate', *mondongo* 'excremento de vaca', *pelona* 'helada', etc.

Observamos de continuo como era de esperar la similitud léxica que el habla badaranense presenta, no ya sólo con respecto al resto de las hablas riojanas, sino también con respecto a las pertenecientes al valle del Ebro. Citemos algunos ejemplos interesantes:

Ablentar 'aventar mies', *agostado* 'acción y efecto de agostar', *agostar* 'contratar a un peón para las labores de la siega', *ambuesta* 'puñado', 'cantidad de grano que cabe entre las manos', *antiparras* 'gafas', *briesca* 'panal de miel', *chosne* o *chozne* 'pan hueco', *chumarrar* 'socarrar', *cinchuelo* 'correa que rodea al tronco del animal, con el que se asegura la montura', *descajillarse* 'reírse', *destermonar* 'limpiar un terreno de terrones', *forcate* 'arado con dos varas o timón para que tire de él una sola caballería', *forcatear* 'arar con el forcate', *golorito* 'jilguero', *lustre* 'crema para el cuidado del calzado', 'apariencia externa', *marcen* 'cada una de las partes que estaban marcenadas', *morisca* 'azada mediana de corte bastante ancho', *plantado* 'viña joven durante los dos o tres primeros años de su plantación, antes de ser majuelo', *plantío* 'viña recién plantada', *portillera* 'puerta de entrada a una finca o pastizal cercados hecha de espinas, ramas o aulaga', etc.

Pero además de las vinculaciones e interferencias que con respecto a las hablas del valle del Ebro ofrece el léxico badaranense, también hallamos términos que lo conectan con las hablas occidentales, lo que nos aporta una dimensión lingüística escasamente conocida de esta habla y que para nosotros tiene un gran interés. Así lo observamos en formas (algunas de ellas ya vistas en apartados anteriores) como:

Aladro 'arado romano', *almadreña* 'zueco de madera', *armella* 'cada uno de los aros de hierro empleado para sujetar el timón del arado', *asín* 'así', *bálago* 'paja resultante de la trilla del centeno', *binar* 'arar la tierra por segunda vez', *camba* 'cama del arado', *ceazo* 'cedazo, criba utilizada para limpiar el cereal en tiempo de siega', *cernadero* 'delantal que servía para el transporte de la simiente durante la siembra', *chaparro* '(persona) de baja estatura', *cocino* 'lugar donde se echa la comida a los cerdos', *colgadera* 'vara de madera generalmente usada para curar la matanza', *collarón* 'aparejo de cuero relleno de paja prensada que se ponía a las caballerías para llevar los carros y las mercancías de los mismos', *dental* 'pieza del arado donde se inserta la reja', *entoavía* 'todavía', *fruñar* 'fastidiar, disgustar', *manforito* 'homosexual', *quebrar* 'quedar un terreno lleco', etc.

Encontramos también diferentes vasquismos, no generales en nuestra lengua, aunque no con la frecuencia que se hubiera esperado en una localidad tan próxima al ámbito tradicional eusquérico. Por ejemplo:

Chaparro '(persona) de baja estatura', *chosne* o *chozne* 'pan hueco', *chumarrar* 'socarrar', *zungle* 'columpio', *zunglearse* 'columpiarse', 'mecerse'.

Asimismo, debemos aludir al gran interés que supone el mantenimiento de voces comunes de posible ascendencia mozárabe, como podemos ver en:

Ababol 'amapola', *ansa* 'asa', *aplicar* 'terminar el plato', *cagurria* 'excremento de las cabras y de las ovejas', *cunacho* 'cesto de vendimia', *cuchufleta* 'matasuegras', *lombo* 'lomo', *machete* 'cuchillo de gran tamaño', *yuncir* 'uncir la yugada'.

En definitiva, esta modalidad lingüística analizada nos ofrece interesantes elementos de valor en el campo de la dialectología e historia lingüística españolas. Hemos visto cuáles son sus más relevantes aspectos fónicos, morfosintácticos y léxicos. Mantenimiento de usos y formas autóctonos poco conocidos y a menudo arcaizantes, junto con fenómenos propios no ya sólo de las hablas conservadores del valle del Ebro, sino incluso de las hablas del occidente peninsular, por debajo de la lengua castellana oficial, podrían ser las dos grandes características definidoras de esta habla.

Confiamos haber ayudado a conocer más de cerca la enorme riqueza que en el plano de la lengua encierra el suelo riojano, tomando como paradigma una localidad de largo abolengo histórico y cultural.

Bibliografía

Estudios de carácter geográfico e histórico

- GOVANTES, A.C. de, *Diccionario Geográfico-Histórico de la España Antigua, Sección II, que comprende La Rioja*, Madrid, 1846-1851.
- MONTES RAMÍREZ, LOURDES, *El musteriense en la cuenca del Ebro*, Universidad de Zaragoza, Departamento de Ciencias de la Antigüedad, 1988.
- PÉREZ ALONSO, A., *Historia de la Real Abadía de Nuestra Señora de Valvanera*, Oviedo, 1971.
- PÉREZ DE URBEL, J., "La conquista de la Rioja y su colonización espiritual en el siglo X", *Estudios dedicados a Ramón Menéndez Pidal*, I, CSIC, Madrid, 1950.
- , *El Condado de Castilla*, 3 Vols., Madrid, Siglo Ilustrado S.A., 1969-1970.
- TARACENA Y AGUIRRE, B., "Los pueblos celtíberos", *Historia de España*, tomo I, Vol. III, Madrid, Espasa-Calpe, 1963, 2ª.
- UTRILLA, P., RIOJA, P. y MAZO, C., *El paleolítico en La Rioja*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1986-1988.

Lingüística, Dialectología y Toponimia. Bibliografía general

- ABAD, F., "Dos perspectivas sobre el dominio lingüístico aragonés", *AFA*, XXXVI-XXXVII, 1985, pp. 57-62.
- ALARCOS LLORACH, E., "Apuntaciones sobre toponimia riojana", *Berceo*, XVI, 1950, pp. 473-492.
- ALCALÁ VENCESLADA, A., *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980.
- ALEA - ALVAR, M., LLORENTE, A. y SALVADOR, G., *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (6 Vols.), Universidad de Granada, CSIC., Granada, 1961-1973.
- ALEANR - ALVAR, M., LLORENTE, A., BUESA, T. y ALVAR, E., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 Vols., Madrid, Departamento de Geografía Lingüística, CSIC., Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1979-1983.
- ALEICan - ALVAR, M., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, (3 Vols.), Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978.
- ALONSO, A., *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, 2 Vols., Madrid, Gredos, 1976 y 1988.
- ALONSO, M., *Enciclopedia del idioma. Diccionario Histórico y Moderno de la Lengua Española (siglos XII al XX). Etimológico, Tecnológico, Regional e Hispanoamericano*. Madrid, Aguilar, 1982.
- ALONSO GARROTE, S., *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*, Madrid, CSIC., 1947, 2ª.
- ALONSO GONZÁLEZ, A. ET ÁLII, *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 Vols., Madrid, Arco / libros, 1996.
- ALVAR, M., 1952, "El becerro de Valvanera y el dialecto riojano del s. XI", *AFA*, IV, 1952.
- ALVAR, M. - POTTIER, B., *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1987.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, Mª A., "Extremeño", *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1996, pp. 171-182.
- ÁLVAREZ TEJEDOR, A., *Estudio lingüístico del léxico rural de la zona este de la provincia de Zamora, Salamanca*, Ediciones Universidad de Salamanca y Colegio Universitario de Zamora, 1989.
- ANDOLZ, R., *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.
- ARIZA, M., *Comentarios de textos dialectales*, Madrid, Arco / libros, 1994.
- ARIZA, M. ET ÁLII (editores), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 Vols., Madrid, Arco / libros, 1988.
- ARIZA, M. ET ÁLII (editores), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 Vols., Madrid, Pabellón de España, S.A., 1992.

- ARMAYOR GONZÁLEZ, H., *El habla de la Parroquia de Tanes (Principado de Asturias)*, Córdoba, Publicaciones Obra Social y Cultural CajaSur, 1995.
- AZKUE, R.Mª de, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, Euskalzaindia, 1984.
- BADÍA MARGARIT, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, Estación de Estudios Pirenaicos, 1948.
- BALLARÍN CORNEL, A., "El habla de Benasque", *RDTP*, XXX, 1974, pp. 990-215.
- BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, F., *Vocabulario de palabras usadas en Álava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia española*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1903.
- BORAO, J., *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta del Hospital Provincial, 1908, 2ª.
- BOSQUE, I. - DEMONTE, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, 3 Vols., Madrid, Espasa-Calpe, 1999.
- BUESA OLIVER, T., "Unos rasgos navarroaragoneses", *Estudios sobre el Siglo de Oro. Homenaje al profesor Francisco Ynduráin*, Madrid, Editora Nacional, 1984, pp. 143-182.
- CABALLERO MORENO, A., *Setas y hongos de La Rioja*, Logroño, Caja de Ahorros de La Rioja, 1988.
- CANO AGUILAR, R., *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco / libro S.A., 1988.
- CANO GONZÁLEZ, A. Mª, *Vocabulario del bable de Somiedo*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1982.
- CARRASCO CANTOS, P., "Área actual del mantenimiento de las consonantes oclusivas sordas en el dominio lingüístico aragonés, según los datos del ALEANR", *AFA*, XLI, 1988, 2ª, pp. 25-88.
- CASADO LOBATO, M. C., *Contribución al estudio del dialecto leonés*, RFE, Anejo XLIV, Madrid, 1948.
- CASTAÑER MARTÍN, R.Mª, *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación Provincial, Institución "Fernando el Católico", 1983.
- CATALÁN, D., "De Nájera a Salobreña. Notas lingüísticas sobre un reino en estado latente", *Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa*, III, Madrid, 1975.
- CODÓN, J.Mª, *El dialecto burgalés*, Burgos, Imprenta Aldecoa, 1991.
- CONDE SOLDEVILLA, Mª C., *Contribución al estudio del léxico agrícola riojano*, Logroño, IER, 1994.
- COROMINAS, J. - PASCUAL, J.A., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- CORTÉS VÁZQUEZ, L., "Contribución al vocabulario salmantino (Adiciones al Diccionario de Lamano)", *RDTP*, XIII, 1957, pp. 137-189.
- COVARRUBIAS, S., *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. M. de Riquer, Madrid, Turner, 1977.
- DE LA CRUZ MARTÍNEZ, J., "Algunas voces de Hornillayuso (Burgos)", *RDTP*, XVII, 1961, pp. 180-183 y 557-560.
- DE LA TORRE, A., "El habla de Cuéllar (Segovia)", *BRAE*, XXXI, 1951, pp. 133-164 y 501-513.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Letras, 1978.
- DOMINGO MURO, F., "Los fueros riojanos", *Historia de la Rioja. Edad Media*, Bilbao, 1983, pp. 237-263.
- ECHAIDE, A. Mª - SARALEGUI, C., *El habla de Anguiano*, Logroño, IER, 1972.
- ECHAVARRÍA, fray M. de, *Diccionario etimológico de voces provinciales de la Rioja, (copia manuscrita de 1807)*, Logroño, IER.
- FERNÁNDEZ DE BOBADILLA, F., "Vocabulario arnedano", *Berceo*, 16, Logroño, 1950, pp. 595-602, y 1951, pp. 127-143.

- FLORES DEL MANZANO, F., "Organización, vida y economía de los cabreros en Extremadura", *Sobre cultura pastoril, Sorzano (La Rioja)*, Centro de Investigación y Animación Etnográfica, 1991, pp. 77-112.
- FONSECA, A., "Notas sobre la lengua de Segovia", *RDTP*, I, 1944-1945, pp. 679-689.
- FRAGO GRACIA, J.A., "Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés", *Berceo*, 91, 1976, pp. 261-287.
- GALMÉS DE FUENTES, Á., *Dialectología mozárabe*, Madrid, Gredos, 1983.
- GARCÉS, M^a del P., "El léxico pastoril en Aragón", *AFA*, XLIV-XLV, 1990, pp. 63-93.
- GARCÍA BERMEJO, S., "Contribución al vocabulario de Tierra de Campos", *RDTP*, II, 1946, pp. 474-488.
- GARCÍA DE DIEGO, V., "Dialectalismos", *RFE*, III, 1916, pp. 301-318.
- GARCÍA LOMAS, A., *Lenguaje popular de las montañas de Santander*, Santander, Exma. Diputación Provincial, 1949.
- GARCÍA REY, V., *Vocabulario del Bierzo*, León, Nebrija, 1979.
- GARCÍA TURZA, C., *Matute y su léxico (Logroño). I. Labores agrícolas*, Logroño, IER, 1975.
- GARCÍA TURZA, C., - MURO, M.A., *Glosas Emilianenses*, Madrid, Edit. Testimonio, 1992.
- GIL ABAD, P., "Vocabulario popular de Quintanar de la Sierra", *Quintanar de la Sierra, un pueblo de la Real Cabaña de Carreteros*, Diputación Provincial, Burgos, pp. 407-422.
- GIRÓ, J. - ELÍAS, L.V., *Las aldeas del pantano. San Andrés y Pajares*, Logroño, Gobierno de La Rioja. Consejería de Educación, Cultura y Deportes, 1991.
- GOICOECHEA, C., "Vocabulario riojano", *BRAE*, Anejo VI, Madrid, 1961.
- GONZÁLEZ BACHILLER, F., "Vocabulario del cáñamo y sus labores en Cervera del Río Alhama (La Rioja)", *Berceo*, 122, 1992, pp. 7-44.
- GONZÁLEZ BLANCO, A., *Diccionario de Toponimia actual de la Rioja*, IER-Universidad de Murcia, 1987.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, D., *Plantas de los caminos de La Rioja*, Logroño, Caja Rioja, 1987.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F., *El habla de la Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos*, Anejo LXXVIII de la RFE, Madrid, 1964.
- INDURAIN, F., *Contribución al estudio navarro-aragonés antiguo*, Estudios de Dialectología Aragonesa, Zaragoza, 1945.
- IRIBARREN, J.M^a., *Vocabulario navarro*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, 1952.
- LAMANO Y BENEITE, J. de, *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915.
- LANCHETAS, R., *Gramática y Vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, Madrid, Sucesores de Rivadeneira, 1900.
- LAPESA, R., *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, 1980, 8^a.
- LARRAMENDI, M. de, *Diccionario trilingüe castellano, vascuence y latín*, 2 vols., San Sebastián, 1853, 2^a.
- LÁZARO CARRETER, F., *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1981.
- LLORENTE MALDONADO, A., "Algunas características lingüísticas de la Rioja en el marco de las hablas del valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia", *RFE*, V, Madrid, 1965, pp. 321-350.
- LÓPEZ DE GUEREÑU, G., "Voces alavesas", *Euskera*, III, 1958, pp. 173-367.
- LÓPEZ VAQUÉ, A., *Vocabulario de Cantabria (Apuntes para un vocabulario general)*, 2 vols., Santander, 1988 y 1994.
- MAGAÑA, J., "Contribución al estudio del vocabulario de la Rioja", *RDTP*, IV, Madrid, 1948, pp. 266-303.
- MALKIEL, Y., "El análisis genético de la formación de palabras", *La formación de palabras*, Madrid, Taurus Universitaria, 1993.
- MANGADO MARTÍNEZ, J.J., *El habla de Sartaguda (Navarra): Su léxico específico*, Pamplona, Ilarcua, 2001.
- MARTÍNEZ EZQUERRO, A., *El léxico de la flora en Alfaro (La Rioja)*, Logroño, IER, 1994.

- MARTÍNEZ MARÍN, J., "Los vocabularios andaluces", en *Vocabularios dialectales: Revisión crítica y perspectivas* (Lecciones del II Seminario de Lexicografía Hispánica, edic. preparada por I. Ahumada, Universidad de Jaén, 1996, pp. 31-58.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *El dialecto leonés*, Oviedo, 1962.
- MERINO URRUTIA, J.J.B., *El folklore en el Valle de Ojacastro*, Logroño, IER, 1949.
- MIGUÉLEZ, E., *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*, León, Ediciones Monte Casino, 1993.
- MOTT, B., *El habla de Gistaín*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1989.
- MÚGICA BERRONDO, P., *Diccionario Vasco-Castellano*, 2 vols., Bilbao, Editorial Mensajero, 1981.
- MUÑOZ GARRIGÓS, J. Y PERONA, J., "Los vocabularios murcianos", *Vocabularios dialectales: Revisión crítica y perspectivas* (Lecciones del II Seminario de Lexicografía Hispánica, ed. preparada por I. Ahumada, Universidad de Jaén, 1996, pp. 83-100.
- PARDO ASSÓ, J., *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938.
- PASTOR BLANCO, J.M^a, *El habla de los Valles riojanos de Canales, del Brieva y del Urbión*, Logroño, IER, 2001.
- RECUENCO, P., *Terminología vitivinícola riojana*, Logroño, 1963.
- RETA JANÁRIZ, A., *El habla de la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1976.
- SÁIZ BARRIO, M.A., *Léxico cántabro*, Santander, Ediciones Tantín, 1991.
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M^aN., "El habla de la Rioja Alavesa", *Boletín de la Institución "Sancho El Sabio"*, XXI, 1977, pp. 145-231.
- VIUDAS CAMARASA, A., *Diccionario extremeño*, Cáceres, 1988, 2^a.
- VIUDAS CAMARASA, A. ET ALII, *El habla en Extremadura*, Editora Regional de Extremadura, Junta de Extremadura, 1987.
- ZAMORA VICENTE, A., "Leonesismos en el extremeño de Mérida" *RFE*, XXVI, 1942, pp. 89-90.